



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

新世纪高等学校西班牙语专业本科生系列教材 总主编 陆经生

高级西班牙语口译教程

Curso avanzado de interpretación de español

常世儒 编著



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

新世纪高等学校西班牙语专业本科生系列教材 总主编 陆经生

高级西班牙语口译教程

Curso avanzado de interpretación de español

常世儒 编著

图书在版编目(CIP)数据

高级西班牙语口译教程/常世儒著.

—上海:上海外语教育出版社,2012

(新世纪高等学校西班牙语专业本科生系列教材)

ISBN 978-7-5446-2510-4

I. ①高… II. ①常… III. ①西班牙语—口译—高等学校—教材

IV. ①H345.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第202472号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 许一飞

印 刷: 上海叶大印务发展有限公司

开 本: 787×1092 1/16 印张 32 字数 720千字

版 次: 2012年1月第1版 2012年1月第1次印刷

印 数: 2 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-2510-4 / H · 1172

定 价: 59.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

总序

西班牙语作为母语使用的人口数超过4亿，仅次于汉语和英语；西语作为官方语的国家有21个，在英语、法语之后居世界第三；西语国家面积覆盖总数1221万平方公里，在英语、法语、俄语之后位列世界第四；西语作为国际交流语言在国际组织的使用位列第三。西语世界地大物博，资源丰富，市场容量巨大；西语国家历史悠久，文化丰富，古代文明同现代艺术交相辉映，文学、艺术、体育各个领域群星璀璨，大师辈出。西语作为重要的国际交流工具并代表着巨大的市场，其影响不断上升，是当之无愧的世界通用语种。

由于历史原因，西班牙语在我国长期被认为是“小语种”。近年来，随着中国改革开放事业的发展和国际地位的提高，中国与西班牙和拉美地区的政治、经济、文化关系也日益发展，人员交往十分频繁。社会对西语人才的需求越来越大，学习西语的人数也越来越多。我国高校西语专业教学面临发展机遇，近年来教学规模已有长足发展。现在有必要加深对西班牙语和西班牙语教学法的研究，确保并提升西语教学质量，为社会输送高级西语人才，满足我国进一步对外开放的需求。

西班牙语和汉语是两门在语法形式结构和文化内容背景方面都存在巨大差异的语言。作为人类最主要的交际工具，语言的特点就是其系统性。语音最具物质性，其结构系统有限，主要靠模仿、操练正确掌握。词汇为开放体系，其系统性直接与该语言代表的文化概念的系统性相关，主要靠认知、辨析和积累大量掌握。语法虽然呈封闭体系，但其系统性表现为严格的规则性，在像西班牙语这样的西方语言里又表现为结构系统的外在性和严密性，对于习惯使用重意念组合、轻结构形式的汉语的中国学生来说，必须经过强化的语法规则系统训练才能熟练掌握。

汉西语言文化之间的巨大差异决定我国西语教学界必须研究认识两者间的对比差异，以此为出发点，借鉴国内外外语教学法研究成果，努力建立适合在中国面向中国学生的西班牙语教学体系，包括教学大纲、课程设置、教材编写、教学方法、测试内容、师资培训等各个教学环节。在教材方面，虽然有众多的原版教材可供引进改编使用，但鉴于汉西语言文化的巨大差异、西语人才培养规格要求和大学专业西语的教学特点，我们认为编写适合中国学生学习使用的西班牙语教材是必不可少的，我们必须拥有凝聚多年教学经验、适合自身需求的系列配套教材。

教育部高等学校外语专业教学指导委员会西班牙语分委员会(其前身为全国外语教材编写委员会西语组)自1982年成立以来就注重推动西班牙语教学研究和教材编写。近年来

先后编制颁发《高校西班牙语专业教学大纲》，实施西班牙语专业四、八级水平测试，举办全国高校西班牙语专业教学研讨会，组织西班牙语专业教师培训等，为提高西班牙语教学水平、确保教学质量提供了可靠保障。

上海外语教育出版社多年来大力支持我国西班牙语专业的发展，先后出版了《高校西班牙语专业教学大纲》、各种教材及教辅资料、学术专著、汉西双语词典等多种西班牙语教学研究和应用书籍。

近年来，高等学校外语专业教学指导委员会西语分委员会与上海外语教育出版社合作，联手开发《新世纪高等学校西班牙语专业本科生系列教材》。

这套教材聚集全国主要高校西语骨干教师共同编写。编委会由来自9所高校的西班牙语专业负责人和骨干教师组成，编著者具有多年西语专业第一线教学经验，所属院校类型齐全，地域遍及全国东南西北，能够反映我国西语专业教学水平和发展方向，具有代表性和权威性。

这套教材种类繁多，力图涵盖当前我国高校西班牙语专业开设的主要课程，涉及西语语言运用能力(听、说、读、写、译等基本技能)和西语语言及西语国家文化国情知识，根据课程设置、教学目的和中国学生的具体学习问题组织教材的内容、形式和进度，符合建立我国西班牙语专业课程体系和教学内容的要求，也能够满足社会逐步增长的学习西班牙语、认识西语世界的兴趣和热情需求。同时利用现代排版印刷技术，使教材形式活泼，结构新颖，图文并茂，书面教材和多媒体手段配合，增加教材的趣味性和应用性。

我们相信，《新世纪高等学校西班牙语专业本科生系列教材》的编写过程是对我国西班牙语教学经验的深入总结，其出版将进一步满足21世纪西语专业发展和西语人才培养的需要。我们也衷心希望各校西语师生在使用过程中研究并提出改进建议，共同为促进中国西语教学事业的稳步发展做出贡献。

陆经生

教育部高校外语专业教学指导委员会
西班牙语分委员会主任

前言

高级西班牙语口译教程

几十年来,本人长期从事西班牙语口译理论研究及本科生和研究生的口译教学,积累了不少口译教学和实务的经验。本书以口译练习为主,添加了对口译理论和技巧的介绍,以对口译训练进行理论指导和技能培训。另外,鉴于视译是口译实务中经常遇到的工作方式,加之高等学校西班牙语专业八级考试也将其作为考核内容之一,本教程专门增加了视译训练。

本教程力图充分体现时代性和实用性,收入了当今和今后很长一段时间的话题(如气候变化、环保、全球经济与贸易、货币与金融、可再生能源、世博会与城市发展、孔子与孔子学院等),更新了经典的题材(中国传统节日、中国外交、交通、广交会等),使用了会见、宴请、咨询、祝辞、论坛、演讲、留学和领导人讲话等常见口译类型。

目前国内开设西班牙语专业的高校已超过了50所,西班牙语口译教学层次也比较多,从本科三年级到研究生都开设了口译课,需要适用于不同程度的教材。本教程旨在丰富西语口译教学的教学资源,增加其多元性和多样性,为高校师生提供更多的选择。本教程作为独立的教学系统由19个单元构成。各教学单位可按照本教程要求逐一安排口译训练,也可以根据具体情况,仅选择其中某些内容安排教学。此外,本教程也可以用作自学材料和口译实务训练指南。

本教程适合大学四年级和研究生的口译课,也可以作为一般西班牙语研修材料使用。对于西语口译工作者可成为补充参考资料。

本教程是一个严格的教学体系,明确规定了对学生的要求。为了达到良好的教学效果,本人根据多年教学和口译实务经验,建议学习者严格按照要求进行训练。

本教程采用板块模式,循序渐进,应逐一认真实施:

1. 预习阶段:学习者至少需要投入三个小时的时间,用来背诵单词,朗读和熟悉课文,预习“难点分析”。

2. 课堂训练阶段:

1) 首先检查学生单词是否记牢,课文朗读是否流利,语音语调是否正确。

2) 使用语言实验室设备, 使用课文第一部分, 进行第一次集体口译训练。在此期间学生不得查阅本教程的参考译文。本次训练大约持续15分钟。

3) 口译训练后, 可让学生查阅参考译文, 提问和讨论, 做一些重复练习, 不超过10分钟。

4) 使用课文第二部分, 进行第二次集体口译训练。在此期间学生不得查阅本教程的参考译文。本次训练大约持续15分钟。

5) 查阅参考译文, 提问和讨论, 做一些重复练习, 不超过10分钟。

6) 使用剩下的课文内容, 或者由教师组织学生做单独的口译训练, 每句话随机请一个学生来翻译, 纠正其语法错误, 以及语音、语调、音量、举止等方面的缺点。

7) 做视译练习。

8) 交流口译经验和技巧。

9) 课下学生应该复习, 并且完成口译教程中规定的口译训练作业。

本教程的教学模式仅仅是一个框架和基础, 任课教师在实际教学过程中可以融入个性化的内容和方式, 使口译课真正成为帮助学生获得知识和培养技能的有效途径。口译理论和技巧的介绍是本教程的辅助资料, 不作为教学的重点。本书以口译理论为指导, 侧重实践, 以培养学生的口译能力。

口译技能的获得需要做长期和多方面的努力, 但不是可望不可及的奢想。天下无难事, 只怕有心人。希望本口译教程能够为学习者的成才之路做出贡献。

由于本人才疏学浅, 书中一定会谬误百出。诚请专家学者和各位读者赐教, 本人不胜感激。

常世儒

2010年8月



高级西班牙语口译教程

1	Lección 1 第一课	Palacio Imperial 故宫
25	Lección 2 第二课	Templo del Cielo 天坛
49	Lección 3 第三课	La Expo de Shanghái y el desarrollo urbano 上海世博会和城市发展
75	Lección 4 第四课	La Feria de Cantón 广交会
99	Lección 5 第五课	Fiestas tradicionales de China 中国的传统节日
121	Lección 6 第六课	Confucio y su templo 孔子与孔庙
145	Lección 7 第七课	La comunicación en China 中国的交通
171	Lección 8 第八课	Política exterior de China 中国的外交政策
197	Lección 9 第九课	Comidas, cenas y conversaciones en la mesa 宴请与席间谈话

225	Lección 10 第十课	Entrevista de alcaldes de ciudades hermanas 友好城市市长的会见
251	Lección 11 第十一课	Palabras de autoridades chinas y extranjeras dirigidas al sector empresarial 中外领导人对企业界的讲话
277	Lección 12 第十二课	Estudiar en el extranjero 出国留学
303	Lección 13 第十三课	Cambio climático y protección medioambiental 气候变化和环境保护
331	Lección 14 第十四课	La economía y comercio globales 全球经济与贸易
357	Lección 15 第十五课	La Política monetaria y financiera 国际货币与金融政策
381	Lección 16 第十六课	Energías renovables 可再生能源
403	Lección 17 第十七课	Relaciones entre China y España 中国与西班牙关系
429	Lección 18 第十八课	Relaciones entre China y América Latina 中国与拉丁美洲的关系
457	Lección 19 第十九课	Negociación de comercio exterior 外贸谈判
483	附录1	口译中的释意与等效
491	附录2	西班牙语口译：教学模式与教学方法的建议
496	关于作者	

LECCIÓN 1 PALACIO IMPERIAL

本课内容 CONTENIDO DE ESTA LECCIÓN

1. 故宫概况 Datos generales del Palacio Imperial
2. 珍宝馆 Colección de Joyas
3. 口笔译的区别与口译质量标准 Diferencias entre la traducción y la interpretación, criterios de calidad de la interpretación

教学目标 OBJETIVO DIDÁCTICO

本课为旅游题材的训练，旨在通过课下预习、课上训练和课后的巩固练习，让学生熟悉和掌握在参观故宫时经常用到的词汇、句型、表达方式和相关技巧，熟悉和练习相关词汇、句型和表达方式。

La presente lección ofrece ejercicios en el tema de turismo. Tanto la preparación previa como el entrenamiento en clase y los ejercicios de afianzamiento fuera de ella pretenden hacer conocer al alumno el uso de términos y expresiones que se suelen utilizar en el recorrido por el Palacio Imperial; pretenden, además, familiarizar al alumno con el uso práctico del vocabulario, la sintaxis y las formas de expresión correspondientes.

课前准备重点 PRIORIDADES PARA LA PREPARACIÓN DE LA CLASE

1. 熟悉和背诵词汇(1小时左右)【重要，课上要检查】
Aprender y memorizar el vocabulario (aproximadamente una hora). (Es importante este punto porque en clase se hará control en esta materia.)
2. 预习和朗读口译材料，注意语音、语调、语速，至少20分钟时间为高声朗读(1小时左右)【重要，课上需要作口译强化训练】
Preparar y leer en voz alta los textos de interpretación, cuidando la pronunciación, la entonación y la velocidad. Dedicar como mínimo 20 minutos para la lectura en voz alta (en total se dedica una hora más o menos). (Es importante esta preparación porque en clase se hará entrenamiento intensivo de interpretación.)
3. 预习口译难点分析和翻译提示(半小时左右)
Leer el análisis de las dificultades y sugerencias para la interpretación (aproximadamente media hora).
4. 阅读口译理论、策略和技巧介绍(半小时)
Leer la presentación de la teoría y técnicas de interpretación (media hora).
5. 全部准备时间要求：不少于3小时
Tiempo total de preparación: **Mínimo 3 horas.**



译练习



EJERCICIO DE INTERPRETACIÓN

故宫概况

DATOS GENERALES DEL PALACIO IMPERIAL

主题导入：故宫是游客和商务人士的必游之地，有必要学会基本的导游词。本篇文章采用导游和游客的对话形式。

要求：先朗读下列词汇和课文，然后合上书，利用语言实验室设备进行口译训练。

Introd. al tema: Tanto para el turista como para la gente de negocios, el Palacio Imperial de Beijing es una visita obligada, por lo que es preciso aprender algunas palabras básicas utilizadas por los guías, para lo cual se ha adoptado la forma de diálogo entre el guía y los turistas.

Instrucciones: Lea primero el vocabulario y el texto. Luego, cierre el libro y utilice los equipos del laboratorio de idiomas para hacer el ejercicio de interpretación.



词汇与短语

VOCABLOS Y EXPRESIONES

conjunto arquitectónico 建筑群

residir vi. 居住

concepto m. 观念

Ciudad Prohibida 紫禁城

hectárea f. 公顷

Patrimonio Cultural de la Humanidad
人类文化遗产

centro de poder 权力中心

sociedad feudal 封建社会

testimonio m. 见证(物)

ruta f. 路线

trono m. 宝座, 王位

Tres Grandes Salones 三大殿

Salón de Trono 金銮殿

Salón de Armonía Suprema 太和殿

Salón de Armonía Central 中和殿

Salón de Armonía Preservada 保和殿

ceremonias oficiales 正式礼仪

palacios traseros 后宫

interior m. 里面

altorrelieve m. 高浮雕

una sola pieza 一整块(石头)

grosor m. 厚度

esculpir vt. 雕刻

mole f. 庞然大物

camiones de remolque 大型拖车

cavar vt. 挖

pista de hielo 冰道

barcaza f. 旱船

contacto m. 接触

deslizar vt. 滑动

trayecto m. 路程

¡Es genial! 真了不起! 太绝了!

Teatro Imperial 大戏台

Jardín Imperial 御花园

elegante adj. 高雅的

Seis Patios Residenciales del Este 东六宫

majestuoso, sa adj. 雄伟的

privado, da adj. 私密的

espectáculo m. 演出

armonioso, sa adj. 谐美的

butaca f. 坐席

escenario m. 舞台

acertar con 猜对

exótico, ca adj. 异国情调的

Muro de los Nueve Dragones 九龙壁

mosaico m. 马赛克, 拼图画

módulo m. 模块

vidriado, da adj. 琉璃的

sobredimensionado, da adj. 超大型的

número redondo 整数

número máximo 极数

número de unidades 个位数

corresponder vi. 属于

animal nefasto 恶兽

animal mitológico 神兽

buen augurio 吉兆

encarnación f. 化身

Hijo del Cielo 天子

muros de pantalla 影壁墙

grandes patios residenciales 深宅大院

espantar a los demonios y malos espíritus
驱鬼辟邪

planta f. 植物

objeto m. 器物

原文	难点分析及翻译提示
Guía: 故宫建于1420年, 距今有近600年历史, 是当今世界上保存的规模最大、最完整的宫殿建筑群。明清两个朝代的24个皇帝在这座宫殿里居住过。^① El Palacio Imperial fue construido en 1420. Tiene una historia de cerca de 600 años. Es el conjunto arquitectónico de palacios más importante y completo que se conserva hoy en el mundo. En total 24 emperadores de las dinastías Ming y Qing residieron en este palacio.	① 注意区分vivir(生活)、alojarse(下榻)以及residir(居住)。
Turista: El palacio chino es muy distinto al concepto de palacios que tenemos los europeos, porque allá los palacios reales suelen ser un sólo edificio, mientras que aquí es un conjunto, como una ciudad. 中国的宫殿和我们欧洲人对宫殿的概念不一样, 因为在欧洲, 那里的宫殿一般都只有一座建筑物, 而这里却是一个建筑群, 像一座城市。	
Guía: 故宫也叫做“紫禁城”, 面积72公顷。 El Palacio Imperial se denomina también Ciudad Prohibida, tiene una superficie de 72 hectáreas.	
Turista: Una hectárea tiene 10.000 metros cuadrados, ¿verdad? 一公顷有一万平方米, 对吧?	
Guía: 是的, 先生。也就是说, 故宫有72万平方米。 Sí, señor, quiere decir, el Palacio Imperial tiene una superficie de 720.000 metros cuadrados.	
Turista: ¡Qué inmenso! En China cualquier cosa es muy grande. 真大呀! 中国的所有东西都是大得很。	
Guía: 故宫是人类文化遗产, 也是中国封建社会的权力中心和近代史的见证。 El Palacio Imperial es Patrimonio Cultural de la Humanidad y representó el centro de poder de la sociedad feudal de China y el testimonio de la historia moderna.	

原文

难点分析及翻译提示

Turista: Tiene razón, con tantos emperadores y su corte en este palacio, tenía que ser el centro de poder del imperio chino.

您说得对，这座宫殿里曾经居住过这么多的皇帝和他们的侍从，这里肯定是当时中华帝国的权力中心了。

Guía: 故宫很大，共有三条参观路线：东路，中路和西路。^①我想带大家看看最主要的、最有意思的东西。

El palacio es muy grande. Hay tres rutas de visita: la del este, la central y la del oeste. Voy a llevarles a ver las cosas principales y las más interesantes.

Turista: ¡Fantástico! Tengo muchas ganas de ver el trono del emperador chino. ¿Cuál de las tres rutas tiene el trono?

太好了！我非常想看一下中国皇帝的宝座。哪条参观路线包括宝座殿呢？

Guía: 任何一条参观路线都经过“太和殿”，俗称“金銮殿”，这是三大殿其中的一个。另外两大殿叫做“中和殿”和“保和殿”。皇帝的宝座在太和殿。

Cualquiera de estas tres rutas pasa por el Salón de Armonía Suprema, conocido popularmente como Salón de Trono, uno de los “Tres Grandes Salones”. Otros dos salones se llaman Armonía Central y Armonía Preservada. El trono está en el de Armonía Suprema.

Turista: ¿Vivía el emperador en este mismo salón de trono?

皇帝就住在这座金銮殿吗？

Guía: 不住在这儿。这是举行正式礼仪活动的场所^②，皇帝只在参加重大活动的时候才来这里，平时都住在后宫。

No vivía aquí. Porque aquí era donde se celebraban las ceremonias oficiales. El emperador sólo venía aquí cuando participaba en esas actividades. Normalmente vivía en los palacios traseros.

① 注意中文“路”重复了三次，而西文却使用了简略的表达方式。

② era donde 是一种很简单但很地道的表达方式，这样可以省略掉el lugar。

原文	难点分析及翻译提示
Turista: ¡Cómo me gustaría visitar uno de esos palacios traseros del emperador! 我多么想看一看皇帝的后宫啊!	
Guía: 我选择了东路, 这条路线可以参观皇帝居住的宫殿内部。 He seleccionado la ruta del este, que nos permite visitar el interior de los palacios residenciales del emperador.	
Turista: Allí debe haber algo interesante, pues hay mucha gente mirando la escalera. 那里可能有点什么有意思的东西, 因为有很多人在看那些台阶。	
Guía: 他们是在看一个大石雕, 我们也去看一下。这个巨大的雕刻是在一块石头上完成的。大石雕长16.5米, 宽3米, 厚度将近两米, 重200多吨。上面采用高浮雕手法雕刻了九条蟠龙和浮云, 下面是海水江牙。 Están mirando una gran escultura. Vamos a acercarnos también. Esta enorme escultura es de una sola pieza. Tiene 16 metros y medio de largo, 3 de ancho y casi 2 de grosor. Pesa más de 200 toneladas y tiene esculpidos, en su superficie, en relieve, 9 dragones en que vuelan entre las nubes. Al pie, abajo, aparecen representados el mar y las montañas.	
Turista: ¿Cómo pudieron transportar hasta aquí una mole de este tamaño y de este peso^①, en una época en la que no había camiones de remolque ni grandes grúas? ¡Es totalmente inimaginable! 这么一个又大又重的庞然大物, 在那个既没有大型拖车, 又没有起重设备的时代, 人们是如何把它搬运过来的? 真是无法想象!	① mole 是一个比较口语化的词, 一般用来指建筑物或其他物体的体积庞大。
Guía: 说来很有意思: 当时的人们开辟了一条平坦的大路, 沿途每隔一里地挖一口井, 从井中汲水浇在路面上。 Es algo muy curioso. Lo que hicieron fue abrir una calzada plana, cavar pozos a lo largo de ella, uno cada	

原文

难点分析及翻译提示

medio kilómetro, sacar agua de esos pozos y esparcirla en la calzada.

Guía: 中国北部地区的冬天极其寒冷, 最低气温甚至可以达到零下10度或20度, 这样就形成了一条冰道。人们在上面摆放了一条旱船, 它与冰面的接触面很大, 然后把石头放在旱船上。运送石头的方法是这样的: 在冰面上滑动旱船, 长途跋涉把石头运到京城, 铺设在这里, 然后就地雕刻。

Como el invierno del norte de China es extremadamente frío, puede llegar a 10 ó 20 grados bajo cero, la calzada se convirtió en una pista de hielo, en la cual pusieron una barcaza de amplio contacto con el hielo y colocaron encima de ella la piedra. **La transportaron deslizando la barcaza sobre el hielo en el largo trayecto hasta la capital.**^① Luego la montaron aquí y la escupieron en el mismo sitio.

Turista: ¡Es genial! A ver, sácame una foto junto a esta piedra.

真了不起! 来, 给我和大石雕照张相。

Guía: 故宫很大, 不可能在几个小时里全部参观到。从这里开始, 有三条不同的参观路线, 我认为东路可能是最有意思的, 可以看到钟表馆、珍宝馆、乾隆花园和大戏台。

El Palacio Imperial es inmenso, por lo que resulta imposible recorrerlo todo en unas horas. A partir de aquí, hay tres rutas distintas a elegir, yo creo que esta última es la opción más interesante, porque hay en ella una interesante exposición de relojes y de joyas. Además, están el Jardín del Emperador Qianlong y el Teatro Imperial.

Turista: Si es así, desde luego, vamos por la ruta del este. Así podemos ver las joyas y todo lo demás. El jardín que has dicho ¿es el mismo Jardín Imperial? 如果是这样的话, 我们当然应该走东路, 去看看珍宝和其他那些东西。你刚才说的那个皇家花园是御花园吗?

① 注意副动词deslizando的用法, 这里表示方式, 这是副动词最常见的用法, 用来说明使用什么样的方法、通过什么样的途径、采用什么样的手段来实现某一个目的。很多人用副动词表示目的, 这是错误的。

原文	难点分析及翻译提示
Guía: 不是那个, 这是东六宫中的一个非常高雅、恬静、古朴的花园^①。 No, no es ése. Este jardín está ubicado en los Seis Patios Residenciales del Este, un sitio muy elegante, tranquilo y antiguo.	① 口译的语序和处理方法有别于笔译, 这里把花园的位置先说清楚, 然后再说它的特点, 用了一个近乎于同位语的成分(un sitio...), 这样处理在语言的节奏上也更符合原文的味道。
Turista: ¡Fantástico! Me imagino que el Teatro Imperial es enorme y majestuoso, como las demás obras de la arquitectura imperial. 太好了! 我想大戏台也一定是巨大雄伟的, 就像其他的皇家建筑一样。	
Guía: 实际上, 应该说大戏台是一组很私密诸美的建筑, 叫做“畅音阁”, 那是皇室看京剧的地方。^②畅音阁没有很多座席, 舞台是一座三层的中式建筑, 非常精美。 En realidad, hay que decir que se trata de un conjunto arquitectónico privado, realmente armonioso, denominado “Chang Ying”, reservado exclusivamente para la corte imperial para espectáculos de la Ópera de Beijing. No hay muchas butacas, pero cuenta con un escenario de tres plantas. Una preciosa muestra de la arquitectura china.	② 首先注意tratarse的用法, 因为很多人在翻译“……是……”的时候, 总是喜欢用tratarse, 这是不对的。tratarse比较地道的用法是在前面已经提到这个事物之后, 采用一种无人称的用法, 直接提及, 不需要再重复主语(例如课文中的“大戏台”)。另外, 请注意后面用了两个分词(denominado, reservado), 这是一种非常简洁的用法, 而且能达意, 外文的结构也很地道。
Turista: He dicho tanto pero no he acertado nada. China es un país lleno de sorpresas, de cosas exóticas. 我说了一大堆, 但都没有猜对。中国真是一个充满惊奇和异国情调的国家。	
Guía: 这里我们看到的是九龙壁, 它建于1773年。全高约3.5米, 长约30米, 是一幅由270个彩色琉璃块拼砌而成的大型马赛克。我们可以看到上面共有九条龙, 象征着皇帝, 此外还有山石、云气和海水纹饰。 Lo que vemos aquí es el Muro de los Nueve Dragones, construido en 1773. Mide 3 metros y medio de alto y casi 30 metros de largo. Es un mosaico gigantesco, compuesto por 270 módulos vidriados de color. Podemos ver allí nueve dragones, símbolo del emperador, y también representaciones de montañas,	